

44

本署檔號  
OUR REF: (44) in EP 2/H20/A/14 Pt.2  
來函檔號  
YOUR REF:  
電話  
TEL. NO.: 2835 1122  
圖文傳真  
FAX NO: 2591 0558  
電子郵件  
E-MAIL:  
網址  
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

**Environmental Protection Department**  
**Branch Office**  
28th Floor, Southorn Centre,  
130 Hennessy Road,  
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處  
香港灣仔  
軒尼詩道  
一百三十號  
修頓中心廿八樓

8 November 2019

**By Registered Post & Fax 2200 4374**

Hong Kong Police Force

**Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap. 499**  
**Application for Variation of an Environmental Permit**

**Project Title : Chai Wan Government Complex and Vehicle Depot**  
**(Application No. VEP-570/2019)**

I refer to your above application received on 23 October 2019 for variation of an environmental permit under Section 13(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 13(5) of the EIA Ordinance, we have amended the Environmental Permit (No. EP-505/2015). I attach the Environmental Permit as amended (No. EP-505/2015/A) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Mr. T.S.SO of this department at 2835 1128.

Yours faithfully,

(Sunny C.W.CHEUNG)

Principal Environmental Protection Officer  
for Director of Environmental Protection

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE  
(CHAPTER 499)  
Section 10 & 13

環境影響評估條例  
(第499章)  
第10條及13條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT  
A DESIGNATED PROJECT  
建造指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)  
A部 (許可證主要部分)

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) grants the Environmental Permit (No. EP-505/2015) to the Hong Kong Police Force (hereinafter referred to as the "Permit Holder") on 17 December 2015. Pursuant to Section 13 of the Ordinance, the Director amends the Environmental Permit No. EP-505/2015 based on the Application No. VEP-570/2019. The amendments, described below, are incorporated into this Environmental Permit (No. EP-505/2015/A). This Environmental Permit as amended is for the construction of the designated project described in Part B subject to the conditions specified in Part C. The issue of this environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below:-

根據《環境影響評估條例》(環評條例)第10條的規定，環境保護署署長(署長)於2015年12月17日將環境許可證(編號EP-505/2015)批予香港警務處(下稱“許可證持有人”)。根據條例第13條的規定，署長因應更改環境許可證的申請編號VEP-570/2019修訂環境許可證編號 EP-505/2015。以下修訂已包含在本環境許可證(編號EP-505/2015/A)內。本經修訂的環境許可證作為建造本許可證B部所說明的指定工程項目，但須遵守C部所列明的條件。本環境許可證的發出，乃以下表所列的文件、批准或許可作為根據：-

Application No. 申請書編號	VEP-570/2019
Document in the Register 登記冊上文件	(1) Chai Wan Government Complex and Vehicle Depot (Register No.: AEIAR-191/2015) <ul style="list-style-type: none"><li>- Environmental Impact Assessment Report (July 2015) [Hereinafter referred to as the "EIA Report"]</li><li>- Environmental Monitoring and Audit Manual (July 2015) [Hereinafter referred to as the "EM&amp;A Manual"]</li><li>- Executive Summary (July 2015) [Hereinafter referred to as the "EIA Executive Summary"]</li></ul> 柴灣政府綜合大樓及車廠 (登記冊編號: AEIAR-191/2015) <ul style="list-style-type: none"><li>- 環境影響評估報告 (2015年7月) [下稱「環評報告」]</li><li>- 環境監察審核手冊 (2015年7月) [下稱「環監手冊」]</li><li>- 行政摘要 (2015年7月)</li></ul>

	<p>[下稱「環評摘要」]</p> <p>(2) The Director's letter of approval of the EIA report dated 5 October 2015 referenced (32) in EP 2/H20/A/14 Pt.2 . 署長於2015年10月5日發出批准環評報告的信件，檔案編號：(32) in EP 2/H20/A/14 Pt.2</p> <p>(3) Application for an Environmental Permit submitted on 20 November 2015 (Application No.: AEP-505/2015) 於2015年11月20日提交的环境許可證申請 (申請書編號：AEP-505/2015)</p> <p>(4) Application documents for Variation of Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 23 October 2019 (Application No. VEP-570/2019) 許可證持有人於2019年10月23日提交的更改環境許可證申請文件包括所有附件(申請書編號：VEP-570/2019)</p>
--	--

Application No. 申請書編號	Date of Application 申請日期	List of Amendments Incorporated into this Environmental Permit 已包含在本環境許可證內的修訂項目	Date of Amendment 修訂日期
VEP-570/2019	23 October 2019 2019年10月23日	Amend Scale and Scope of Designated Project in Part B and Figure 2 of EP-505/2015. 更改環境許可證編號 EP-505/2015 B 部指定工程項目的規模和範圍及圖 2.	8 November 2019 2019年11月8日

8 November 2019  
2019年11月8日

Date  
日期



(Sunny C.W. Cheung)  
Principal Environmental Protection Officer  
for Director of Environmental Protection  
環境保護署署長  
(首席環境保護主任 張展華 代行)





**PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)**

**B部 (指定工程項目的說明)**

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as the "Permit"):-

下列為本環境許可證(下稱“許可證”)A部所提及的指定工程項目的說明:

Title of Designated Project(s) 指定工程項目的名稱	Chai Wan Government Complex and Vehicle Depot [This designated project is hereinafter referred to as "the Project"]  柴灣政府綜合大樓及車廠 [這指定工程項目下稱“工程項目”]
Nature of Designated Project(s) 指定工程項目的性質	A transport depot located less than 200m from the nearest boundary of an existing or planned residential area and educational institution  運輸車廠的位置距離一個現有的或計劃中的住宅區及教育機構的最近界線少於200米。
Location of Designated Project(s) 指定工程項目的地點	The Project is located at the Junction of Sheung Tat Street, Sheung On Street and Sheung Mau Street, Chai Wan. The location of this Project is shown in Figure 1 attached to this Permit.  工程項目位於柴灣常達街、常安街和常茂街交界。工程項目的位置見載於本許可證夾附的圖1。
Scale and Scope of Designated Project(s) 指定工程項目的規模和範圍	Construction of an eight-storey vehicle depot-cum-office building (with a mezzanine floor above Level 3), including EMSD depot with facilities for government vehicle repair and maintenance and parking of government vehicles when not in operation. Indicative floor allocations is shown in Figure 2 attached to this Permit.  建造一座樓高八層(包括三樓的閣樓)車輛維修暨辦公室大樓,當中包括機電工程署香港車輛維修站以提供設施以修理及維修政府車輛及供非操作中的政府車輛停泊。樓層分佈位置見載於本許可證夾附的圖2。



**PART C (PERMIT CONDITIONS)**

**C部 (許可證條件)**

**1. General Conditions**  
**一般條件**

- 1.1 The Permit Holder and any person working on the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the EIAO.  
許可證持有人及任何從事工程項目的人士必須完全符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》(第499章)的規定，而當局可根據條例採取適當行動。
- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Waste Disposal Ordinance (Cap. 354), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358) and Noise Control Ordinance (Cap. 400). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.  
許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《空氣污染管制條例》(第311章)、《廢物處置條例》(第354章)、《水污染管制條例》(第358章)及《噪音管制條例》(第400章)。本許可證本身不會就根據任何法例提起的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。
- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of the Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the Register.  
許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地／辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。
- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in the Permit. The site(s) refers to site(s) of construction of the Project and shall mean the same hereafter.  
許可證持有人須把本許可證的一份複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。
- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the Project site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site(s).  
許可證持有人須在工程項目工地的所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證(包括任何經修訂的許可證)的最新資料。許可證持有人如交回許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的各處相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。





- 1.6 The Permit Holder shall construct the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.  
許可證持有人須依據本許可證 B 部的工程項目說明，建造工程項目。
- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is designed and constructed in accordance with the information and recommendations described in the approved EIA Report (Register No. AEIAR-191/2015), the application document for environmental permit, other relevant documents in the Register, the information and mitigation measures described in this Permit, mitigation measures to be recommended in submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under on-going surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded or impliedly amended in this Permit.  
許可證持有人須確保工程項目按照下述資料設計及建造：環評報告（登記冊編號：AEIAR-191/2015）所說明的資料及各項建議；環境許可證的申請文件；登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料或緩解措施；根據本許可證內載的條件須向署長存放或獲署長批准的提交文件所建議的緩解措施；以及在工程項目各階段進行的持續監察及監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或默示修訂。
- 1.8 All deposited submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director.  
所有按本許可證規定提交及存放的文件，須在接獲署長的意見（如有者）後 1 個月內（除非署長另行指定），根據署長的意見加以修正及重新提交。
- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, or all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499). All submissions or any variation of the submissions shall be certified by the Environmental Team (ET) Leader and verified by the Independent Environmental Checker (IEC) referred to in Conditions 2.1 and 2.2 below, before submitting to the Director under this Permit.  
所有提交署長並獲批准的文件、所有提交署長存放而沒有收到署長意見的文件、或根據本許可證提交並已依照署長的意見作出修訂的所有文件，將詮釋為本許可證 C 部所說的許可證條件的一部分。對提交文件所作的任何修訂，均須獲得署長的書面批准，或符合有關許可證條件所述。凡與所提交的文件有不合的情況，均可能構成違反《環境影響評估條例》（第 499 章）。所有提交文件或提交文件的任何修訂本，均須由下文條件第 2.1 及 2.2 項所述的環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。
- 1.10 The Permit Holder shall release all finalized submissions as required under this Permit, to the public by depositing copies in the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office, or in any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any other means as specified by the Director for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.  
許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是把有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或署長指定的任何方法，以供公眾查閱。因此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。



- 1.11 All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalized submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF) (version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies.  
本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言（HTML）（第 4.0 或較後版本）和便攜式文件格式（PDF）（第 1.3 或較後版本）製作，除非另獲署長同意，並須與硬複本同時提交。
- 1.12 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of construction of the Project no later than 1 month prior to the commencement of construction of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the construction.  
許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前，至少提早 1 個月以書面方式把施工日期通知署長。施工日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。
- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of construction” does not include works related to site clearance and preparation, or other works as agreed by the Director.  
為執行本許可證，「建造工程的展開」不包括有關工地清理和預備工程，或署長同意的其他工程。

## 2. Specific Conditions

### Submissions or Measures to be Implemented before Construction of the Project

#### *Employment of Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Personnel*

- 2.1 An Environmental Team (ET) shall be established by the Permit Holder no later than one month before commencement of construction of the Project. The ET shall not be in any way an associated body of the Contractor or the Independent Environmental Checker (IEC) for the Project. The ET shall be headed by an ET Leader. The ET Leader shall be a person who has at least 7 years of experience in environmental monitoring and auditing (EM&A) or environmental management. The ET and the ET Leader shall be responsible for the implementation of the EM&A programme in accordance with the EM&A requirements as contained in the EM&A Manual of the Project. The ET Leader shall keep a contemporaneous log-book of each and every instance or circumstance or change of circumstances, which may affect the compliance with the recommendations of the EIA Report and this Permit. The ET Leader shall notify the IEC within one working day of the occurrence of any such instance or circumstance or change of circumstances. The ET Leader's log-book shall be kept readily available for inspection by all persons assisting in supervision of the implementation of the recommendations of the EIA Report and this Permit or by the Director or his authorized officers. Failure to maintain records in the log-book, failure to discharge the duties of the ET Leader as defined in the EM&A Manual of the Project or failure to comply with this Condition would entitle the Director to require the Permit Holder by notice in writing to replace the ET Leader. Failure by the Permit Holder to make replacement, or further failure to keep contemporaneous records in the log-book despite the employment of a new ET Leader may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation.





- 2.2 An IEC shall be employed by the Permit Holder no later than one month before commencement of construction of the Project. The IEC shall not be in any way an associated body of the Contractor or the ET for the Project. The IEC shall be a person who has at least 7 years of experience in EM&A or environmental management. The IEC shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual and shall audit the overall EM&A performance, including the implementation of all environmental mitigation measures, submissions required in the EM&A Manual, and any other submissions required under this Permit. In addition, the IEC shall be responsible for verifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions under this Permit. The IEC shall verify the log-book(s) mentioned in Condition 2.1 of this Permit. The IEC shall notify the Director by fax, within one working day of receipt of notification from the ET Leader of each and every occurrence, change of circumstances or non-compliance with the EIA Report (Register No.: AEIAR-191/2015) and this Permit, which might affect the monitoring or control of adverse environmental impacts from the Project. In the case where the IEC fails to so notify the Director of the same, fails to discharge the duties of the IEC as defined in the EM&A Manual or fails to comply with this Condition, the Director may require the Permit Holder by notice in writing to replace the IEC. Failure to replace the IEC as directed or further failure to so notify the Director despite employment of a new IEC may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation. Notification by the Permit Holder is the same as notification by the IEC for the purpose of this Condition.

***Management Organization of Main Construction Companies***

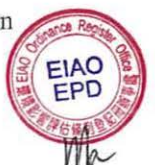
- 2.3 The Permit Holder shall, no later than one month before the commencement of construction of the Project, inform the Director in writing the management organization of the main construction companies and/or any form of joint ventures associated with the construction of the Project. The submitted information shall include at least an organization chart, names of responsible persons and their contact details.

***Submission of Construction Noise Management Plan***

- 2.4 To avoid construction noise impact on the noise sensitive receivers, the Permit Holder shall, no later than one month before the commencement of construction of the Project, submit to the Director for approval four hard copies and one electronic copy of a Construction Noise Management Plan (CNMP) for construction work during examination periods of the Schools, including Hong Kong Institute of Vocational Education (Chai Wan) and the Planned THEi New Campus. The plan shall include:-
- (a) a proposal of construction noise mitigation measures, including the provision of noise barriers and enclosures for different types of construction activities to be carried out for the Project where applicable, and any other initiatives proposed by the Permit Holder; and
  - (b) administrative measures, including setting up a manned hotline or a channel of communication with the Schools, including Hong Kong Institute of Vocational Education (Chai Wan) and the Planned THEi New Campus, to avoid noisy construction activities during examination.

***Submission of Landscape Mitigation Plan and Landscape Management Plan***

- 2.5 To reduce the landscape and visual impact during construction stage of the Project, the Permit Holder shall, no later than one month before commencement of construction of the Project, deposit with the Director three hard copies and two electronic copies of the Landscape Mitigation Plan(s) (LMP(s)). The LMP(s) shall include:
- (a) the details on the design of temporary site hoardings, landscape and visual mitigation





- measures;
- (b) recommended protection and mitigation measures to avoid felling of existing trees;
  - (c) landscape area on the roof of the complex building; and
  - (d) a tree compensatory planting proposal.
- 2.6 The Permit Holder shall, no later than 6 months before the completion of the construction works of the Project, deposit with the Director three hard copies and two electronic copies of the Landscape Management Plan(s) (LMaP(s)). The LMaP(s) shall include the design details, locations, implementation programme, maintenance and management schedules of the landscape mitigation measures proposed in Condition 2.5(c) & (d) above

Before submission to the Director, the LMP(s) and LMaP(s) shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the relevant information and recommendations contained in the approved EIA Report.

### **3. Environmental Monitoring and Audit Requirements**

- 3.1 The EM&A programme shall be implemented in accordance with the procedures and requirements as set out in the EM&A Manual. Any major changes to the programme shall be justified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and requirements contained in the EM&A Manual, and shall seek the prior approval from the Director before implementation.
- 3.2 Samples, measurements and necessary remedial actions shall be taken in accordance with the requirements of the EM&A Manual by:
- (a) conducting baseline environmental monitoring;
  - (b) conducting impact monitoring;
  - (c) carrying out remedial actions described in Event/Action Plans of the EM&A Manual in accordance with the time frames set out in Event/Action Plans, or as agreed by the Director, in case where specified criteria in the EM&A Manual are exceeded; and
  - (d) logging and keeping records of details of (a) to (c) above for all parameters within 3 working days of collection of data or completion of remedial action(s), for the purpose of preparing and submitting the monthly EM&A Reports and to make available for inspection on site.
- 3.3 Four hard copies and one electronic copy of the Baseline Monitoring Report shall be submitted to the Director at least 2 weeks before commencement of construction of the Project. The submission shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC. Additional copies of the submission shall be made available to the Director upon his request.
- 3.4 Four hard copies and one electronic copy of monthly EM&A Report shall be submitted to the Director within 10 working days after the end of each reporting month. The monthly EM&A Reports shall include a summary of all non-compliance (exceedances) of the environmental quality performance limits (Action and Limit Levels). The submission shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as complying with the requirements as set out in the EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of submission shall be provided upon request by the Director.
- 3.5 All environmental monitoring and audit data submitted under this Permit shall be true, valid and correct.



#### 4. Electronic Reporting of EM&A Information

- 4.1 To facilitate public inspection of the Baseline Monitoring Report and regular EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hardcopies as described in Conditions 3.3 and 3.4 of this Permit. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the respective references are made. All graphics in these Reports shall be in interlaced GIF format unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hardcopies.
- 4.2 The Permit Holder shall, within six weeks after the commencement of construction of the Project, set up a dedicated web site and notify the Director in writing the Internet address where the environmental monitoring and project data is to be placed. All environmental monitoring data described in Condition 4.1 above shall be made available to the public via a dedicated web site to be set up by the Permit Holder in the shortest practicable time and in no event later than two weeks after the relevant environmental monitoring data are collected or become available, unless otherwise agreed with the Director. The Permit Holder shall maintain the dedicated website for public access of the environmental monitoring data and reports throughout the construction period of the Project and until two months after the last EM&A report is uploaded, or otherwise as agreed by the Director.
- 4.3 The Internet website as described in Condition 4.2 above shall enable user-friendly public access to the monitoring and project data including the Project Profile, the approved EIA Report, the Environmental Permit(s) and all finalised submissions required under this Permit. The Internet website shall have features capable of:
- (a) providing access to all environmental monitoring data collected since the commencement of works;
  - (b) providing access to all finalized submissions as required under this Permit;
  - (c) searching by date;
  - (d) searching by types of monitoring data; and
  - (e) hyperlinks to relevant monitoring data after searching;
- or otherwise as agreed by the Director.

#### Notes:

##### 註:

1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.  
本許可證共有 3 部，即 A 部 (許可證主要部分)；B 部 (指定工程項目的說明) 及 C 部 (許可證條件)。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。





2. If there is a breach of any conditions of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.  
如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員徵得環境局局長的同意後可勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。
3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.  
許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本許可證的條件。許可證持有人須把經修改的許可證替換在工程項目工地內展示的原有許可證。
4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the designated project(s) may, before he assumes responsibility of the designated project(s), apply under Section 12 of the EIAO to the Director for a further environmental permit.  
承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。
5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.  
根據環評條例第 14 條的規定，署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消本許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。
6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to construct a designated project listed in Part 1 of Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.  
如果本許可證在工程項目建造期間取消或交回，則在繼續進行工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造環評條例附表 2 第 1 部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。
7. Any person who constructs the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable:  
如任何人在違反本許可證的條件下建造工程項目，根據環評條例，即屬犯罪-
  - (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;  
一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
  - (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;  
一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
  - (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;  
一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
  - (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and  
一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；及
  - (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued



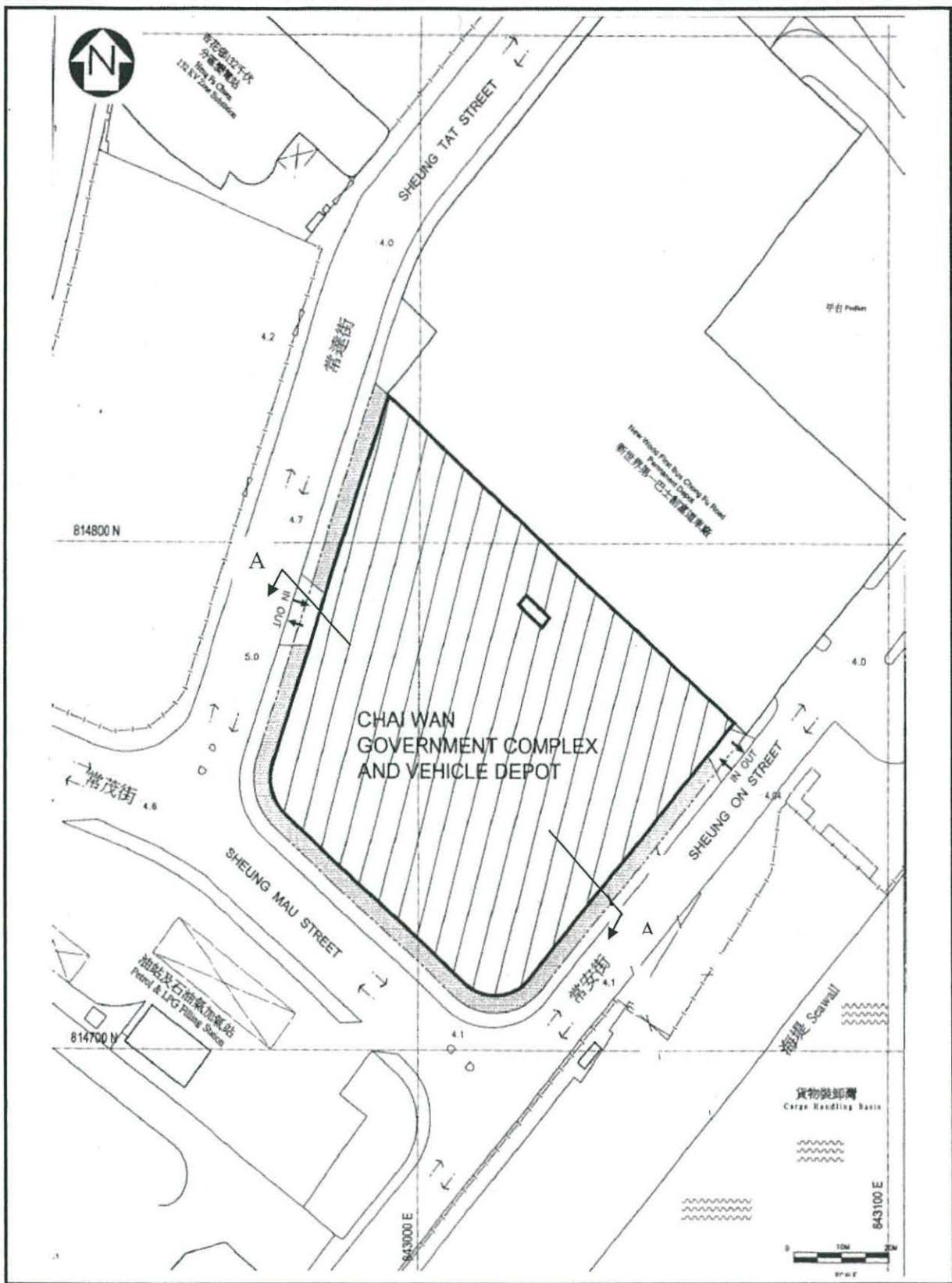
在任何情況下如該罪行屬連續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行連續的每一天另處罰款 10,000 元。

8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.  
許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。
9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.  
上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

Environmental Permit No. EP-505/2015/A  
環境許可證編號 EP-505/2015/A







**Project Title: Chai Wan Government Complex and Vehicle Depot**

工程項目名稱：柴灣政府綜合大樓及車廠

Environmental Permit No. : EP-505/2015/A  
 環境許可證編號 : EP-505/2015/A

**Figure 1: Location Plan of Chai Wan Government Complex and Vehicle Depot**

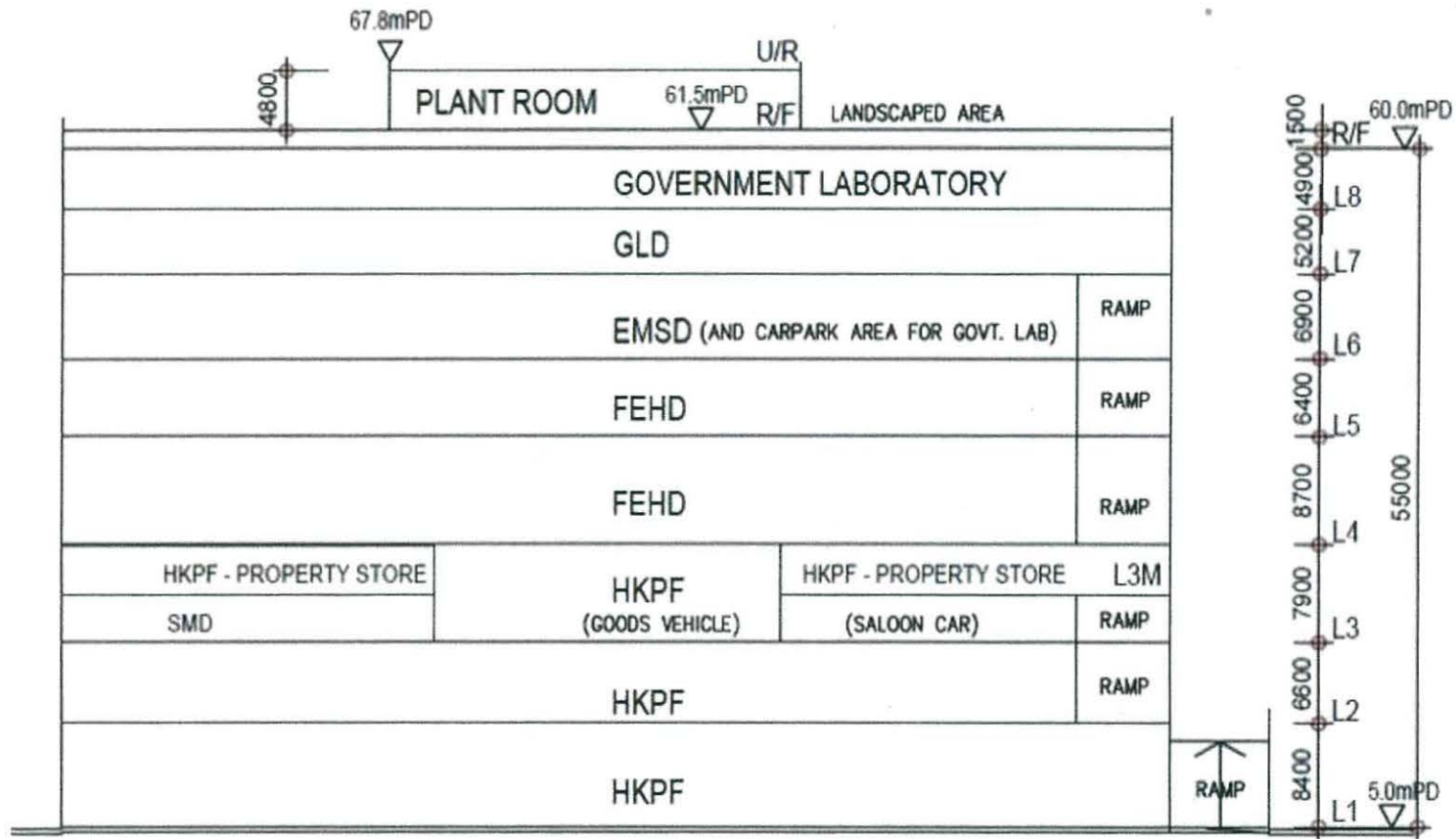
圖 1: 柴灣政府綜合大樓及車廠位置圖

(This figure was prepared based on Figure 3 of the Project Profile (Register No.: ESB-267/2014))

(本圖是根據工程項目簡介(登記冊編號 ESB-267/2014)圖 3 編制)



Indicative floor allocations for reference only



Typical Section A-A  
N.T.S



Project Title: Chai Wan Government Complex and Vehicle Depot  
工程項目名稱：柴灣政府綜合大樓及車廠

Environmental Permit No. : EP-505/2015/A  
環境許可證編號 : EP-505/2015/A

Figure 2: Elevation Plan  
圖 2: 立面圖

(This figure was prepared based on the Figure 2 of the VEP Application (Register No.: VEP-570/2019))  
(本圖是根據更改環境許可證申請(申請書編號: VEP-570/2019)的圖2編制)





MODE = MEMORY TRANSMISSION

START=08-NOV 11:58

END=08-NOV 12:06

FILE NO.=260

STN NO.	COMM.	ONE-TOUCH/ ABBR NO.	STATION NAME/EMAIL ADDRESS/TELEPHONE NO.	PAGES	DURATION
001	OK	☐	22004374	014	00:08:17

-EPD EIAO REGISTER OFFICE -

\*\*\*\*\* UF-7300 \*\*\*\*\* -EPD EIA REGISTER- \*\*\*\*\* + 852 2147 0894- \*\*\*\*\*

本署地址  
 OUR REF: (44) in EP 2/H20/A/14 Pt.2  
 來函編號  
 YOUR REF:  
 電話  
 TEL. NO.: 2835 1122  
 圖文傳真  
 FAX NO.: 2591 0558  
 電子郵件  
 E-MAIL:  
 網址  
 HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

Environmental Protection Department  
 Branch Office  
 28th Floor, Southern Centre,  
 130 Hennessy Road,  
 Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處  
 香港灣仔  
 軒尼詩道  
 一百三十號  
 禧頓中心廿八樓

8 November 2019

By Registered Post & Fax 2200 4374

Hong Kong Police Force  
 28/F, Arsenal House,  
 Police Headquarters,  
 No.1 Arsenal Street,  
 Wan Chai, Hong Kong.  
 (Attn: Mr. SIU Wing Yin, Boris)

Dear Sir,

**Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap. 499**  
**Application for Variation of an Environmental Permit**

**Project Title : Chai Wan Government Complex and Vehicle Depot**  
**(Application No. VEP-570/2019)**

I refer to your above application received on 23 October 2019 for variation of an environmental permit under Section 13(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 13(5) of the EIA Ordinance, we have amended the Environmental Permit (No. EP-505/2015). I attach the Environmental Permit as amended (No. EP-505/2015/A) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Mr. T.S.SO of this department at 2835 1128.

Yours faithfully,

(Sunny C.W. CHEUNG)

Principal Environmental Protection Officer  
 for Director of Environmental Protection

b.c.c.: Encl.  
 S(RS)2, S(MA)3